

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-9
Б90

Буландо, Анна Вадимовна.

Б90 Хирагана и катакана: учебное пособие + бесплатное аудиоприложение / А. В. Буландо. — Москва : Издательство АСТ, 2023. — 96 с. : ил. — (Школа японского языка).

ISBN 978-5-17-158308-8

Анна Буландо — специалист по японскому языку, автор ряда пособий и прописей, в которых используются приемы мнемотехники, помогающие в краткие сроки выучить хирагану и катакану.

Авторская методика не только научит правильно писать, но и поможет быстро запомнить чтение японских азбук. Бесплатное аудиоприложение, доступное на сайте Издательства АСТ, поможет научиться правильно произносить все звуки японского языка. Яркие картинки-ассоциации, занимательные упражнения с ключами в конце книги и доступное изложение материала сделают процесс обучения увлекательным и быстрым.

Пособие предназначено для всех, кто желает научиться читать и писать по-японски.

УДК 811.521(075.4)
ББК 81.2Япо-9

Издание для дополнительного образования
Для широкого круга читателей

Школа японского языка



Буландо Анна Вадимовна
ХИРАГАНА И КАТАКАНА:
учебное пособие + бесплатное аудиоприложение

Заведующий редакцией *К. В. Игнатьев*
Ведущий редактор *А. В. Зубарева*
Дизайн обложки *В. В. Чапурин*
Технический редактор *Н. А. Чернышева*
Компьютерная верстка *О. В. Сухаревой*

Подписано в печать 18.08.2023. Формат 60х84/8. Усл. печ. л. 11,16.
Печать офсетная. Гарнитура Newton, Klee One. Бумага офсетная.
Тираж экз. Заказ № .

Произведено в Российской Федерации
Изготовлено в 2023 г.
Изготовитель: ООО «Издательство АСТ»
129085, Российская Федерация, г. Москва, Звездный бульвар, д. 21, стр. 1,
комн. 705, пом. I, этаж 7
Наш сайт: www.ast.ru, e-mail: ask@ast.ru

Общероссийский классификатор продукции ОК-034-2014 (КПЕС 2008);
58.11.1 - книги, брошюры печатные

Ищите новинки редакции **Lingua** здесь: <https://ast.ru/redactions/lingua/>

«Баспа Аст» ЖШҚ
129085, Мәскеу қ., Звёздный гулзар, 21-үй, 1-құрылыс, 705-бөлме, I жай, 7-кабат.
Біздің электрондық мекенжайымыз: www.ast.ru; Интернет-дүкен: www.book24.kz
Импортер в Республику Казахстан ТОО «РДЦ-Алматы».
Қазақстан Республикасындағы импорттаушы «РДЦ-Алматы» ЖШС.
Дистрибьютор и представитель по приему претензий на продукцию в республике Казахстан: ТОО «РДЦ-Алматы» Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі — «РДЦ-Алматы» ЖШС
Алматы қ., Домбровский көш., 3«а» үй, Б литері, 1 кенсе.
Тел.: 8(727) 2 51 59 90,91.
факс: 8 (727) 251 59 92 ішкі 107; E-mail: RDC-Almaty@eksmo.kz, www.book24.kz
Тауар белгісі: «АСТ». Өндірілген жылы: 2023. Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.
Өндірілген мемлекет: Ресей
Сертификация қарастырылмаған

ISBN 978-5-17-158308-8

© Буландо А. В., 2023
© Нургалиев И. Р., иллюстрации, 2023
© ООО «Издательство АСТ», 2023

ДЛЯ ТЕХ, КТО ХОЧЕТ НАЧАТЬ УЧИТЬ ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК

Если вы открыли эту книгу, то, наверное, подумываете о том, чтобы начать непростой, но невероятно интересный путь изучения японского языка. Обычно первым шагом на данном пути является изучение письменности. Этот этап действительно необходим, ведь даже если вы не собираетесь читать книги на японском языке, в какой-то момент вы можете столкнуться с необходимостью разобрать знаки на вывесках и рекламных объявлениях в Японии или захотеть начать переписку с японцами в интернете. С помощью пособия, которое вы сейчас держите в руках, вы сможете научиться читать и писать по-японски с помощью азбуки — каны, а также узнать ответы на многие вопросы, возникающие в процессе обучения: «как появилась письменность в Японии?», «зачем японцы используют и азбуку, и иероглифы?», «как печатать по-японски?» и др.

Вы можете изучать японскую письменность как самостоятельно, так и с преподавателем. Теоретическая часть пособия написана простым и понятным языком, чтобы вы получили удовольствие от учёбы. Знаки азбуки и слова во всех упражнениях озвучены носителем языка. Зайдя на сайт Издательства АСТ (ast.ru) или в раздел «Азбука» сайта Konnichawa.Club (konnichawa.ru), вы можете прослушать их, чтобы научиться правильному произношению.

ОСОБЕННОСТИ ПОСОБИЯ:

1. Во время прописывания вы сначала сможете несколько раз обвести по контуру изучаемый знак и уже затем писать его самостоятельно. Благодаря этому вы будете писать знаки аккуратнее и правильнее.

2. Под каждый знак азбуки подобраны рисунки-ассоциации, которые помогут вам в запоминании. Рисунок сам по себе похож на соответствующий знак. Кроме того, его обозначение на русском языке всегда содержит в себе данный слог азбуки. Однако стоит учитывать, что слоги в русских словах не имеют ничего общего с японским произношением. Например, японский слог **ТИ** не будет читаться так же, как русский слог **ТИ** в слове «тигр». Подробнее о произношении вы сможете прочитать далее.



Знак хираганы
わ (ВА) можно
представить похожим
на ВАрежку.



Знак катаканы
メ (МЭ) можно
представить
похожим на МЕч.

3. В упражнениях на страницах с прописями всегда присутствуют все знаки азбуки, изученные до этого.

4. Все слова в упражнениях существуют в языке на самом деле.

5. Если у вас возникают сомнения в правильности выполнения упражнений, в конце пособия вы найдёте ответы, предназначенные для того, чтобы сопоставить ваш вариант с правильным.

6. В конце книги вы также найдёте дополнительные страницы для отработки знаков азбуки и фиксации своих собственных ассоциаций.

ДЛЯ ПЕДАГОГОВ

Данные прописи могут быть использованы в качестве дополнения к любому существующему учебнику японского языка для начального этапа обучения. С их помощью возможно формирование навыков чтения и письма на японском языке. Также, воспользовавшись аудио ресурсами на сайте Издательства АСТ или в разделе «Азбука» сайта Konnichiwa.ru, вы можете формировать у учащихся фонетические навыки (пример задания: повторите за диктором) и навыки аудирования (пример задания: запишите слова, произнесённые диктором). Пособие также способствует формированию:

1. Социокультурной компетенции, поскольку в тексте содержится культурологическая информация.

2. Учебно-познавательной компетенции, поскольку в книге даётся возможность для самоконтроля и оценки собственных знаний (ответы в конце пособия, аудиозаписи на сайте). Также учащимся предоставляется возможность для самоорганизации и самореализации. Например, даётся алгоритм, по которому можно самостоятельно проверять правильность написанных знаков; предлагается решить проблему «как записать своё имя по-японски?». С помощью раздела «Как печатать по-японски на компьютере» учащиеся могут применить полученные знания в области личных интересов, вводя в поисковик в интернете слова на японском языке.

Раздел пособия «Мои ассоциации» может способствовать развитию у учащихся творческих способностей.



Сканируйте QR-код, чтобы попасть на сайт с аудио

ВВЕДЕНИЕ

ПРОИСХОЖДЕНИЕ ЯПОНСКОЙ ПИСЬМЕННОСТИ

Согласно традиционной теории, письменность не была известна древним японцам до их знакомства с китайскими книгами. Приблизительно в конце IV — начале V века японцы начали заимствовать китайские иероглифы, которые получили у них соответствующее название — кандзи (漢字), то есть «китайские знаки».

Существует также и версия, гласящая, что письменность в Японии применялась ещё с эры богов — мистического периода японской истории, приходящегося на далёкие годы до первых исторических записей о стране Ва (так в первых китайских династических хрониках называли Японию). Однако приверженцы данной теории никогда не приводят примеры знаков этой исконной японской письменности, так что воспринимать её можно только как миф.

Когда японцы начали писать заимствованными из Китая иероглифами, они столкнулись с определёнными сложностями. Грамматический строй, порядок слов в предложении, произношение — всё это отличается в японском и китайском языках, из-за чего становится невозможным написание «чужими» знаками «родных» слов.

Поэтому изначально людям приходилось писать на китайском, а говорить на японском языке. В древности китайский язык был языком межгосударственного общения народов Дальнего Востока, так что владение им считалось признаком образованности.

Но вот японцы всё же стали пытаться приспособить китайское письмо под свой родной язык. Они начали читать иероглифы не по-китайски, а сразу подбирая к ним японский перевод. Кроме того, они стали добавлять к кандзи специально созданные знаки для отображения окончаний слов и падежей. Последовательность слов в предложении могла меняться под нормы японского языка или указываться с помощью специальных символов рядом с иероглифами, если слова стояли в порядке, который принят в китайском языке.

В VIII веке были предприняты первые попытки использовать кандзи для передачи звучания. Значение иероглифов в таких случаях не учитывалось. Например, иероглиф 夜 «ночь» мог встретиться в тексте не как обозначение слова, а как знак, который читается как «я». Подобные иероглифы назывались маньёгана.

Именно из таких фонетических знаков и произошли два вида знаков японской азбуки: хирагана и катакана.



ЯПОНСКАЯ АЗБУКА

Японская азбука называется кана (仮名). Она является слоговой и в современном варианте состоит из 46 знаков: 5 передают гласные звуки (а, и, у, э, о), 40 знаков отражают сочетания согласных и перечисленных выше гласных звуков, а один знак передаёт согласный звук (н).

Знаки японской слоговой азбуки упорядочены в таблицу, называемую «годзюон» (五十音 «пятидесятизвучие»). В ней располагаются 10 рядов: 8 рядов по 5 знаков, восьмой ряд с тремя знаками и десятый ряд с двумя знаками. Вне таблицы имеется ещё один знак, введённый дополнительно после её создания.

Взглянув на название таблицы, вы можете задуматься, не было ли раньше в японской азбуке 50 знаков. Однако это не так. В таблице внизу вы можете видеть пустые ячейки на месте предполагаемых знаков ЙИ, ЙЭ и ВУ. В XIX веке японцы пробовали заполнить эти пропуски знаками, однако в этом не было реальной необходимости, поскольку обозначаемые звуки уже не воспринимались отдельно на слух.

Дело в том, что раньше в японском языке существовали отличия в произношении «йэ» и «э», однако они начали стираться уже к началу XI века. Также на момент создания годзюона сочетания звуков «йи» и «ву» уже воспринимались как равнозначимые с «и» и «у». Знаки «ви» и «вэ» просуществовали в японском языке до реформы 1945 года, хотя есть сведения о том, что эти сочетания звуков начали смешиваться с «и» и «э» уже приблизительно с середины XIII века.

Таким образом, название таблицы годзюон лишь отображает её устройство: 10 рядов на 5 строк. Но как же создавались сами знаки японской азбуки?

Хирагана

Хирагана (平仮名) — одна из двух (наряду с катаканой) форм написания японской слоговой азбуки. Она была создана в результате развития скорописных форм иероглифических знаков манъёганы.

Знак Н	Ряд ВА	Ряд РА	Ряд Я	Ряд МА	Ряд ХА	Ряд НА	Ряд ТА	Ряд СА	Ряд КА	Ряд А
无 ↓ ん(н)	和 ↓ わ(ва)	良 ↓ ら(ра)	也 ↓ や(я)	末 ↓ ま(ма)	波 ↓ は(ха)	奈 ↓ な(на)	太 ↓ た(та)	左 ↓ さ(са)	加 ↓ か(ка)	安 ↓ あ(а)
	為 ↓ み(ви)	利 ↓ り(ри)		美 ↓ み(ми)	比 ↓ ひ(хи)	仁 ↓ に(ни)	知 ↓ ち(ти)	之 ↓ し(си)	幾 ↓ き(ки)	以 ↓ い(и)
		留 ↓ る(ру)	由 ↓ ゆ(ю)	武 ↓ む(му)	不 ↓ ふ(фу)	奴 ↓ ぬ(ну)	川 ↓ つ(цу)	寸 ↓ す(су)	久 ↓ く(ку)	宇 ↓ う(у)
	患 ↓ ゑ(вэ)	礼 ↓ れ(рэ)		女 ↓ め(мэ)	部 ↓ へ(хэ)	祢 ↓ ね(нэ)	天 ↓ て(тэ)	世 ↓ せ(сэ)	計 ↓ け(кэ)	衣 ↓ え(э)
	遠 ↓ を(во)	呂 ↓ ろ(ро)	与 ↓ よ(ё)	毛 ↓ も(мо)	保 ↓ ほ(хо)	乃 ↓ の(но)	止 ↓ と(то)	曾 ↓ そ(со)	己 ↓ こ(ко)	於 ↓ お(о)

Ниже в таблице показано, от какого иероглифа, наиболее вероятно, произошёл тот или иной знак хираганы. Серым цветом записаны знаки, не используемые в современном японском языке. (Читать справа налево, сверху вниз)

Изначально хирагана считалась женским письмом: в древности девушки не получали образование, а соответственно, не владели иероглифами, знание которых было привилегией мужчин. Кроме того, знаки хираганы привлекали женщин своим изяществом и красотой. Мужчины также могли использовать хирагану. Например, они делали это в переписках с дамами, в личных дневниках и при написании стихов в жанре вака.

Катакана

Катакана (片仮名) — одна из двух (наряду с хираганой) форм написания японской слоговой азбуки. Знаки катаканы образовались путём сокращения иероглифических знаков маньёганы.

Ниже в таблице показано, от какого иероглифа, скорее всего, произошёл тот или иной знак катаканы. Серым цветом записаны знаки, не используемые в современном японском языке. (Читать справа налево, сверху вниз)

Знак Н	Ряд ВА	Ряд РА	Ряд Я	Ряд МА	Ряд ХА	Ряд НА	Ряд ТА	Ряд СА	Ряд КА	Ряд А
尔 ↓ ン(н)	和 ↓ ワ(ва)	良 ↓ ラ(ра)	也 ↓ ヤ(я)	末 ↓ マ(ма)	ハ ↓ ハ(ха)	奈 ↓ ナ(на)	多 ↓ タ(та)	散 ↓ サ(са)	加 ↓ カ(ка)	阿 ↓ ア(а)
	井 ↓ キ(ви)	利 ↓ リ(ри)		三 ↓ ミ(ми)	比 ↓ ヒ(хи)	仁 ↓ ニ(ни)	千 ↓ チ(ти)	之 ↓ シ(си)	幾 ↓ キ(ки)	伊 ↓ イ(и)
		流 ↓ ル(ру)	由 ↓ ユ(ю)	牟 ↓ ム(му)	不 ↓ フ(фу)	奴 ↓ ヌ(ну)	川 ↓ ツ(цу)	須 ↓ ス(су)	久 ↓ ク(ку)	宇 ↓ ウ(у)
	患 ↓ エ(вэ)	礼 ↓ レ(рэ)		女 ↓ メ(мэ)	部 ↓ ヘ(хэ)	祢 ↓ ネ(нэ)	天 ↓ テ(тэ)	世 ↓ セ(сэ)	介 ↓ ケ(кэ)	江 ↓ エ(э)
	乎 ↓ フ(во)	呂 ↓ ロ(ро)	與 ↓ ヨ(ё)	毛 ↓ モ(мо)	保 ↓ ホ(хо)	乃 ↓ ノ(но)	止 ↓ ト(то)	曾 ↓ ソ(со)	己 ↓ コ(ко)	於 ↓ オ(о)

Изначально знаки катаканы использовались в качестве «подсказок» к иероглифам. С их помощью могли указывать транскрипцию слов, порядок их чтения в предложении, а также грамматическую форму (окончания, падежные показатели и т.п.).

Вплоть до 1945 года тексты японских официальных документов писались особым литературным языком (*бунго*), который совершенно не соответствовал языку, на котором японцы разговаривали между собой. Слова в этих текстах записывались с помощью смеси иероглифов и катаканы. С передачей на письме устного языка у японцев ассоциировалась хирагана. В сложившейся ситуации мы можем увидеть предпосылки того, как сформировался современный вариант использования кандзи, катаканы и хираганы в японском языке. О нём мы и поговорим далее.

ПИСЬМЕННОСТЬ В СОВРЕМЕННОМ ЯПОНСКОМ ЯЗЫКЕ

Письменность современного японского языка является смешанной, то есть в ней используется сразу несколько видов знаков:

1. Иероглифы (кандзи).
2. Хирагана.
3. Катакана.

К этому списку можно также добавить цифры и латинские буквы.



Примеры письменности на улицах современной Японии

Как используются иероглифы

Иероглифы используются для записи слов и неизменяемых частей слов. Одно слово может состоять из одного или нескольких иероглифов. Например, 猫 *неко* «кошка» (1 иероглиф), 博物館 *хакубуцукан* «музей» (3 иероглифа).

В словах, состоящих из нескольких кандзи, каждый иероглиф несёт в себе ещё и собственное значение. Например, слово 大變 *тайхэн* «кошмар» состоит из иероглифов 大 «большой» и 變 «изменение». Такую ситуацию можно сравнить с использованием аббревиатур в русском языке. Например, мы воспринимаем слово «ВДНХ» как название места в Москве, хотя в то же время за каждой буквой скрывается слово, несущее свой собственный смысл (Выставка Достижений Народного Хозяйства).

Как используется хирагана

Хирагана используется в следующих случаях:

1. Для записи слов японского происхождения. Обычно такие слова записываются иероглифами, но если вы не помните или не знаете, как их писать, то можете смело использовать вместо них хирагану. Например: слово «кимоно» должно писаться иероглифами — 着物, но если вы их забыли или ещё не выучили, то напишете хираганой きもの. Оба приведённых слова читаются одинаково и означают одно и то же.

2. Для записи изменяемых частей слова. В японском языке, в отличие от китайского, в словах могут изменяться окончания в зависимости от грамматической формы. Они будут писаться хираганой. Например, в слове 見る *миру* «смотреть» *ми* (основа) пишется

иероглифом, а *ру* (окончание) — хираганой. Такую ситуацию можно сравнить, например, с тем, как мы иногда записываем числительные в русском языке: 1-й «первый», 1-го «первого», 1-му «первому» и т.д.

3. Для записи грамматических конструкций и падежных показателей, то есть слов, которые не несут никакого смысла, а лишь указывают на то, какая в предложении использована грамматика. Например, 博物館で見た *хакубуцукан-дэ мита* «увидел в музее»: で выступает в качестве падежного показателя, указывающего на то, что говорящий видел что-то «где?» в музее; 博物館を見た *хакубуцукан-о мита* «видел музей»: を выступает в качестве падежного показателя, указывающего на то, что говорящий видел «что?» музей и т.д.

Как используется катакана

Катакана используется в следующих случаях:

1. Для обозначения слов, заимствованных из других языков. Такие слова звучат похоже на свои оригиналы, хотя и прошли адаптацию под слоговой строй японского языка. Например, ドレス *дорэсу* от англ. dress «платье», ピロシキ *пиросики* «пирожки». Соответственно, имена иностранцев тоже будут писаться катаканой. Иногда заимствованные слова сокращаются для удобства. Так, パーソナルコンピューター *па:сонару компю:та* от англ. personal computer сократилось до パソコン *пасокон* «компьютер».

2. Для акцентирования внимания на слове (как курсив или жирный шрифт в русском языке). Подобное можно нередко встретить в рекламе.

3. Для эмоционального усиления слова.

4. Для создания образа инородности говорящего. Например, речь инопланетян.

5. При записи речи иностранцев на японском языке.

6. При записи слов, в которые автор вкладывает какой-либо особый смысл. Например, слово «деньги» (*канэ*) обычно пишут иероглифом (金), но если речь идёт о «грязных деньгах» и коррупции, то японцы могут записать его катаканой (*カネ*).

7. При записи японских названий растений и животных, если они употребляются как термины.

8. При записи различных звуков и состояний (т.е. онома-топоэтических выражений).

9. Также катаканой могут записываться слова, иероглифы которых кажутся японцам сложными для написания. Например, 漫画 (иероглифы) и マンガ (катакана) читаются как «манга» и обозначают «японские комиксы манга». А теперь рассмотрим то, без чего изучение знаков японской азбуки практически невозможно — транскрипцию.



КАК ЗАПИСЫВАТЬ ЯПОНСКИЕ СЛОВА КИРИЛЛИЦЕЙ И ЛАТИНИЦЕЙ

Перед непосредственным изучением знаков японской азбуки необходимо разобраться с тем, как произносятся те или иные звуки и какими средствами они передаются на письме в других языках. Мы рассмотрим три варианта записи:

1. Система Хэпбёрна (латиница).
2. Кунрэй-сики (латиница).
3. Система Поливанова (кириллица).

Система Хэпбёрна (The Hepburn romanization system)

Джеймс Кёртис Хэпбёрн (13 марта 1815 — 21 сентября 1911) — врач, переводчик, учитель и протестантский миссионер. В 1867 году он выпустил в Шанхае японско-английский словарь. Позднее японское общество «Ромадзикай», разрабатывающее проекты латинизации японского письма, заимствовало и немного модифицировало английскую транскрипцию японских слов, использованную во втором издании этого словаря. В 1886 году в третьем издании, вышедшем в Токио, Хэпбёрн представил новый вариант транскрипции, полностью совпадающий с тем, что был создан обществом «Ромадзикай».

После Второй мировой войны транскрипция Хэпбёрна стала быстро набирать популярность. Японцы записывают ею имена в паспортах, названия мест на дорожных указателях и названия фирм. В учебниках японского языка для иностранцев также часто используется именно транскрипция Хэпбёрна. Её особенность заключается в том, что знаки латинского алфавита передают звучание японских слов с точки зрения носителей английского языка, без учёта того, как звуки воспринимаются самими японцами.

Кунрэй-сики (訓令式)

Данный вариант транскрипции был создан в 1885 году профессором Танакадатэ Айкицу (18 сентября 1856 — 21 мая 1952). Наличие сразу двух способов записи японских слов латинскими буквами вызывало споры и путаницу, поэтому было решено выбрать только один из них. Так, в 1937 году система кунрэй-сики была установлена в качестве общегосударственного стандарта транскрипции.

Эта система записи является более научной. Её чаще всего используют сами японцы и лингвисты, изучающие японский язык. В большинстве начальных школ Японии на уроках родного языка объясняется именно этот способ записи японских слов. Кунрэй-сики является более верной транскрипцией с точки зрения системы языка, отражая звуки так, как их воспринимают сами японцы. Однако человек, для которого японский язык не является родным, из-за неё может произносить слова неправильно (подробнее об этом ниже).

Система Поливанова

Евгений Дмитриевич Поливанов (12 марта 1891 — 25 января 1938) — русский и советский лингвист, востоковед и литературовед. Помимо преподавательской и политической

деятельности он занимался изучением и исследованием различных диалектов японского языка, а также фонологией. В 1917 году им была предложена система записи японских слов кириллицей, которая широко используется и в наше время.

По своему устройству система Поливанова схожа с курэй-сики: она научна и логична, но может способствовать неправильному пониманию правил произношения некоторых японских звуков. Поэтому в настоящее время возникает множество споров, а также расхождений в записи кириллицей японских слов.

Способ записи Поливанова конфликтует с так называемой «народной» транскрипцией, которая ввиду своей бессистемности будет рассмотрена в данной книге лишь в сравнении с поливановской.

Специфика русской транскрипции японских звуков

Рассмотрим все три способа транскрипции. Для удобства они упорядочены в таблицу.

Обратите внимание на слоги, выделенные жирным шрифтом. Именно они могут вызывать путаницу при записи японских слов кириллицей или латиницей.

Вы могли заметить, что в русской транскрипции, например, не используется буква «ш». Именно поэтому знающих людей возмущает, что слово «суши» записывается не как «суси». Здесь важно понимать следующее.

Для некоторых слов в русском мышлении уже укоренились определённые привычки, связанные с записью и произношением. Так, например, слова «суши», «гейша», «Пикачу» и прочие для многих людей будут выглядеть странно, если записать их как «суси», «гэйся» и «Пикатю». Даже сам Е. Д. Поливанов в 1917 году в работе «О русской транскрипции японских слов» писал, что подобные случаи не требуют замены написания. «Потому такие слова, как *Токио*, *Киото*, *гейша*, я не считаю нужным писать как-либо иначе, как и не считал бы нужным заменять, например, Париж через Пари». Таким образом, написание слов типа «суши» нельзя считать неправильными, потому что все уже к ним привыкли.

Однако неверно с точки зрения принятой в научном сообществе системы могут записываться и другие слова. Это может быть вызвано тем, что нередко японские книги, фильмы и прочее переводят на русский язык не с японского, а с английского. Так, например, английский переводчик пишет слово «shinobi», а русский в результате переводит его как «шиноби», хотя по правилам нужно писать «синоби». Если опираться на латинский вариант записи японских слов, «sh» может легко превратиться в «ш», «j» — в «ж», «ch» — в «ч» и т.д.

Важно понимать, что **ни одна из приведённых транскрипций не отображает реального произношения** японских звуков. Коварный последний слог в слове «суши» не произносится ни как «ши», ни как «си». Транскрипция — это лишь инструмент, дающий возможность людям, не владеющим письменностью, окунуться в мир другого языка.

В этой книге запись японских звуков осуществляется с помощью системы Поливанова, которая принята в нашей стране уже более ста лет. А чтобы вы точно могли правильно читать вслух, не ориентируясь только лишь на русскую запись, далее мы поговорим об особенностях японского произношения звуков.

Сопоставительная таблица транскрипций

Хэпбёрн	a	i	u	e	o			
Кунрэй-сики	a	i	u	e	o			
Поливанов	a	и	у	э	о			
Хэпбёрн	ka	ki	ku	ke	ko	kyā	kyu	kyo
Кунрэй-сики	ka	ki	ku	ke	ko	kyā	kyu	kyo
Поливанов	ка	ки	ку	кэ	ко	кя	кю	кё
Хэпбёрн	sa	shi	su	se	so	sha	shu	sho
Кунрэй-сики	sa	si	su	se	so	syā	syu	syo
Поливанов	са	си	су	сэ	со	ся	сю	сё
Хэпбёрн	ta	chi	tsu	te	to	cha	chu	cho
Кунрэй-сики	ta	ti	tu	te	to	tyā	tyu	tyo
Поливанов	та	ти	цу	тэ	то	тя	тю	тё
Хэпбёрн	na	ni	nu	ne	no	nyā	nyu	nyo
Кунрэй-сики	na	ni	nu	ne	no	nyā	nyu	nyo
Поливанов	на	ни	ну	нэ	но	ня	ню	нё
Хэпбёрн	ha	hi	fu	he	ho	hyā	hyu	hyo
Кунрэй-сики	ha	hi	hu	he	ho	hyā	hyu	hyo
Поливанов	ха	хи	фу	хэ	хо	хя	хю	хё
Хэпбёрн	ma	mi	mu	me	mo	myā	myu	myo
Кунрэй-сики	ma	mi	mu	me	mo	myā	myu	myo
Поливанов	ма	ми	му	мэ	мо	мя	мю	мё
Хэпбёрн	ya		yu		yo			
Кунрэй-сики	ya		yu		yo			
Поливанов	я		ю		ё			
Хэпбёрн	ra	ri	ru	re	ro	ryā	ryu	ryo
Кунрэй-сики	ra	ri	ru	re	ro	ryā	ryu	ryo
Поливанов	ра	ри	ру	рэ	ро	ря	рю	рё
Хэпбёрн	wa		wo		n			
Кунрэй-сики	wa		o		n			
Поливанов	ва		о		н			
Хэпбёрн	ga	gi	gu	ge	go	gyā	gyu	gyo
Кунрэй-сики	ga	gi	gu	ge	go	gyā	gyu	gyo
Поливанов	га	ги	гу	гэ	го	гя	гю	гё
Хэпбёрн	za	ji	zu	ze	zo	ja	ju	jo

Кунрэй-сики	za	zi	zu	ze	zo	zya	zyu	zyo
Поливанов	дза	дзи	дзу	дзэ	дзо	дзя	дзю	дзё
Хэпбёрн	da	ji	zu	de	do	ja	ju	jo
Кунрэй-сики	da	zi	zu	de	do	zya	zyu	zyo
Поливанов	да	дзи	дзу	дэ	до	дзя	дзю	дзё
Хэпбёрн	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
Кунрэй-сики	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byo
Поливанов	ба	би	бу	бэ	бо	бя	бю	бё
Хэпбёрн	pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo
Кунрэй-сики	pa	pi	pu	pe	po	pya	pyu	pyo
Поливанов	па	пи	пу	пэ	по	пя	пю	пё

ЯПОНСКОЕ ПРОИЗНОШЕНИЕ

В целом для русского человека японское произношение не покажется сложным. Некая путаница может возникнуть из-за попыток прочесть транскрипцию (в нашем случае поливановскую) на манер русского языка. Ниже будет описано, как произносятся те или иные звуки в слогах каны. Однако для лучшего понимания нюансов мы советуем вам воспользоваться ресурсами интернета, чтобы послушать японское произношение. Вы можете сделать это в нашем аудиоприложении, где есть возможность прослушать как произношение отдельных слогов японской азбуки, так и слов из всех упражнений.

Теперь рассмотрим звуки из слогов японской азбуки.

А — похож на русский «а»; произносится так же, как в русском слове «сам».

И — звучит как русский звук «и» в слове «мир»; после гласных звуков может читаться похоже на «й».

У — губы не округляются и не вытягиваются вперёд, как при произнесении русского «у», а наоборот слегка растягиваются, как при произнесении «и». Японский звук «у» напоминает звук, средний между русскими «у» и «ы».

Э — звучит как русский звук «э» в слове «эти».

О — произносится как русский звук «о», однако губы при этом не вытягиваются, а лишь слегка округляются.

К и Г — эти звуки во всех слогах произносятся так же, как русские «к» и «г».

С — в слогах СА, СУ, СЭ, СО произносится так же, как русский звук «с». В слогах СИ, СЯ, СЮ, СЁ первый звук является мягким шипящим и произносится как звук, средний между русскими «сь» и «ш» (соответственно, не может идти и речи о транскрибировании его буквой «ш»).

ДЗ — в слогах ДЗА, ДЗУ, ДЗЭ, ДЗО звучит как слияние звуков «д» и «з» (то есть не нужно произносить сначала «д», а потом «з»). В слогах ДЗИ, ДЗЯ, ДЗЮ, ДЗЁ первый звук не имеет аналога в русском языке. Описать его можно как слияние звуков «д» и мягкого «ж».

Т — в слогах ТА, ТЭ, ТО совпадает с русским звуком «т». В слогах ТИ, ТЯ, ТЮ, ТЁ произносится как звук, средний между русскими «ть» и «ч».

Д — в слогах ДА, ДЭ, ДО совпадает с русским звуком «д».

Ц — произносится так же, как русский звук «ц».

Н — в слогах НА, НИ, НУ, НЭ, НО, НЯ, НЮ, НЁ произносится так же, как в русском языке.

Х — в слогах ХА, ХЭ, ХО произносится тише, чем русский звук «х»; в слове ХИ произносится так же, как в русском слове «хихикать».

Ф — звук, средний между «х» и русским «ф».

П и Б — произносятся так же, как русские звуки «п» и «б».

М — совпадает с русским звуком «м».

Р — звук, средний между русскими звуками «л» и «р» (произнесите русский звук «р», но так, чтобы у вас не вибрировал язык). Из-за отсутствия звука «л» японцы используют вместо него звук «р» в заимствованных словах. Так, например, русские имена Алина и Арина по-японски будут звучать одинаково.

Слоги Я, Ю, Ё — произносятся так же, как русские «я», «ю», «ё». Они называются слогами, поскольку состоят из двух звуков: согласного (й) и гласного (а/у/о).

В — представляет собой звук, средний между русскими «в» и «у».

Слог О (を/ヲ), когда-то входивший в ряд ВА, в современном языке не читается как «во», а совпадает с русским «о».

Н (ん/ン) — в конце слов или перед гласными произносится как заднеязычный носовой звук (будто вы говорите «н» не через рот, а через нос; хмыкаете); перед звуками «б», «п», «м» читается как русский звук «м»; во всех остальных случаях произносится как русский звук «н».

Особенности произношения будут становиться понятнее в процессе изучения японского языка. Так что не стоит опускать руки, помните, что «повторение — мать учения!» (конкретно в случае с произношением — повторение за диктором)

Теперь, разобравшись с тем, как читать, поговорим о том, как писать.

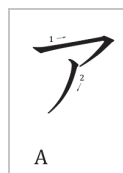
ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ ЗНАКОВ КАНЫ

Японцы — народ с тонким ощущением прекрасного. Поэтому при написании знаков каны (как и иероглифов) очень важно стараться, чтобы всё получилось красиво. Иногда не тот наклон черты, угол вместо закругления или другие неточности могут привести к тому, что знак будет читаться иначе.

У каждого знака японской письменности существует определённый порядок черт, который нужно соблюдать. Это важно, потому что:

- 1) так знаки будут выглядеть правильнее и красивее;
- 2) так вам будет проще выучить знаки, поскольку их написание будет «запоминать» и ваша рука;
- 3) если японцы увидят, как вы пишете, вам точно не будет стыдно.

В данной книге порядок черт знаков подписан цифрами. Стрелками указано, в какую сторону происходит написание той или иной черты.



В целом правила написания знаков японской азбуки можно сформулировать следующим образом:

Знаки пишутся слева направо и сверху вниз. (даже если вы левша)

Знаки японской письменности состоят из черт и точек. Одна черта — это то, что вы написали, не поднимая руки от бумаги. Точка — это короткая черта.

Одни и те же знаки письменности могут выглядеть немного по-разному. Зачастую знаки, которые вы видите на экране компьютера или телефона, внешне отличаются от написанных от руки. Например, знак КИ на компьютере имеет три черты (き), а от руки пишется в четыре (き). Та же история происходит и со знаком СА: на компьютере — さ, от руки — さ.

В этой книге вам предлагаются для изучения именно те формы знаков, которые используются при письме от руки.

Алгоритм изучения знаков японской письменности

Чтобы научиться писать по-настоящему красиво, вы можете организовывать свою работу над прописями следующим образом:

1. Изучаем знак: смотрим по порядку, куда идёт каждая черта (например, прямо в сторону или немного вверх), выгибается ли она немного или идёт прямо, как она заканчивается (например, прямо или крючком), есть ли угол и т.п.
2. Берём карандаш, а не ручку, потому что написанное им проще исправить.
3. Обводим предложенные знаки и в процессе ориентируемся на выводы, сделанные при осуществлении пункта 1.
4. Пишем самостоятельно, стараясь как можно точнее повторить пример.
5. Для большего успеха пробуем, глядя на пример, подправить написанные собой знаки красной ручкой и написать их снова, исправляя выделенные вами неточности.

